

## Mám frajerku

*Allegretto* (♩ = 96) Banát



Mám fra-ger-ku, mám fra-ger-ku slú-ži na fa - re,  
ne-mô-žem k nej cho-die-va-ti len pre-do dve - re.  
Čier - ne o - či má čer-ve - né lič - ka,  
ra - da si po - ze - rá na šu - ha - ji - čka.

- 2 Mám frajerku, mám frajerku  
býva v Petrovci,  
nemôžem k nej chodievati  
lenpo polnoci. :|  
|: Čierne oči má, červené lička,  
rada si pozerá na šuhajčka. :|
- 3 Za horami, za dolami  
tečie vodička,  
Pri nej sedi zarmútená,  
smutná Anička. :|  
Čierné oči ma ... i t.d.
- 4 Keď som včera v záhradienke  
plátno bielila,  
prišiel ku mne švárny šuhaj,  
šuhaj ľalia; :|  
|: Vzal mi kantičky, nabral vodičky  
Pobozkal, vystískal moje ručičky. :|

## Mám frajerku

Banát

historische Region

1

Mám frajerku,  
slúži na fare,  
nemôžem k nej chodievati  
len predô dvere.

Ich habe eine Geliebte,  
sie dient in der Pfarrei,  
ich kann nicht zu ihr gehen  
nur bis vor die Tür.

*Refrain:*

Čierne oči má  
červené lička  
rada si pozerá  
na šuhajička.

Schwarze Augen hat sie,  
rote Wänglein,  
sie schaut sich gerne  
den Jüngling an.

2

Mám frajerku,  
býva v Petrovci,  
nemôžem k nej chodievati  
len po polnoci.  
Čierne oči má, červené lička,  
rada si pozerá na šuhajička.

Ich habe eine Geliebte,  
sie wohnt in Petrovac\*  
ich kann nicht zu ihr gehen  
erst nach Mitternacht.

---

3

Za horami,  
za dolami  
tečie vodička,  
Pri nej sedi  
zarmútená,  
smutná Anička (*dim.*).

Hinter den Bergen,  
hinter den Tälern  
fließt ein Wässerchen,  
da (*wörtl.* bei ihm) sitzt  
die sehr betrubte,  
traurige Anička.

4

Keď som včera  
v záhradienke  
plátno bielila,  
prišiel ku mne  
švárny šuhaj ľalia;  
Vzal mi kantičky,  
nabral vodičky (*dim.*)  
Pobozkal, vystískal  
moje ručičky (*dim.*).

Als ich gestern  
im Gärtchen  
das Leinen gebleicht habe,  
kam zu mir  
ein fescher Jüngling gleich einer Lilie;  
Er nahm mir die Kännchen,  
schöpfte vom Wasser  
küsste, drückte  
meine Hände.

\* vermutlich „Bački Petrovac“, Ort ca 25 km nordwestlich von Novi Sad  
KK 220809